



Paulo Roberto da Silva Cidade

**A Nominalização Infinitiva: Um estudo de
Nominalizações Gerundivas e Derivados Nominais
no português e no inglês**

Dissertação de Mestrado

Dissertação apresentada ao Programa de Pós-graduação em
Estudos da Linguagem da PUC-Rio como requisito parcial para
obtenção do título de Mestre em Letras/Estudos da Linguagem.

Orientadora: Profa. Margarida Maria de Paula Basilio

Rio de Janeiro
Agosto de 2013



Paulo Roberto da Silva Cidade

**A Nominalização Infinitiva: Um estudo de
Nominalizações Gerundivas e Derivados Nominais
no português e no inglês**

Dissertação apresentada como requisito parcial para obtenção do grau de Mestre pelo Programa de Pós-Graduação em Estudos da Linguagem da PUC-Rio. Aprovada pela Comissão Examinadora abaixo assinada.

Profa. Margarida Maria de Paula Basilio

Orientadora

Departamento de Letras – PUC-Rio

Profa. Rosa Marina de Brito Meyer

Departamento de Letras – PUC-Rio

Profa. Maria Lucia Leitão de Almeida

UFRJ

Profa. Denise Berruezo Portinari

Coordenadora Setorial do Centro de Teologia
e Ciências Humanas – PUC-Rio

Rio de Janeiro, 14 de agosto de 2013.

Todos direitos reservados. É proibida a reprodução total ou parcial do trabalho sem autorização da universidade, do autor e da orientadora.

Paulo Roberto da Silva Cidade

Graduou-se em Ciências Sociais, pela UFRJ em 1978, e em Licenciatura Plena em Música, pela UNI-Rio, em 1979. Compositor, gravou um CD de sua autoria em 1998, tendo trabalhado como músico profissional e participado de festivais e programas musicais. Desde 2001, trabalha como professor de inglês, com vários certificados internacionais, obtendo, em 2005, o certificado de conclusão do CELTA - Course of English Language for Teaching Adults, de Cambridge. É professor da Cultura Inglesa desde 2007.

Ficha Catalográfica

Cidade, Paulo Roberto da Silva

A nominalização infinitiva: um estudo de nominalizações gerundivas e derivados nominais no português e no inglês / Paulo Roberto da Silva Cidade ; orientadora: Margarida Maria de Paula Basílio. – 2013.

112 f. ; 30 cm

Dissertação (mestrado)—Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro, Departamento de Letras, 2013.

Inclui bibliografia

1. Letras – Teses. 2. Português. 3. Inglês. 4. Morfologia. 5. Léxico. 6. Nominalização. 7. Gerativismo lexicalista. 8. Gramática cognitiva. I. Basílio, Margarida Maria de Paula. II. Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro. Departamento de Letras. III. Título.

CDD: 400

Dedicado aos meus pais e tios.

Agradecimentos

A minha mulher, filha, enteados, irmãos e amigos pelo incentivo caloroso.

Aos colegas de trabalho pela força.

Aos colegas de aulas pela solidariedade.

À professora Margarida Basílio pela sabedoria e paciência.

À PUC-Rio, pelos auxílios concedidos, sem os quais este trabalho não poderia ter sido realizado.

Resumo

Cidade, Paulo Roberto da Silva; Basílio, Margarida Maria de Paula (Orientadora). **A Nominalização Infinitiva: Um estudo de Nominalizações Gerundivas e Derivados Nominais no português e no inglês**. Rio de Janeiro, 2013. 112p. Dissertação de Mestrado – Departamento de Letras, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

O objetivo deste estudo é contrastar as línguas portuguesa e inglesa no que diz respeito às nominalizações gerundivas e aos derivados nominais, uma vez que as gerundivas só ocorrem morfologicamente no inglês e têm grande previsibilidade semântica enquanto os derivados nominais apresentam variedade semântica, assim sendo de pouca previsibilidade (Chomsky, 1970). Com este objetivo foram selecionados dois livros escritos originalmente no inglês, de cada um dos quais aleatoriamente tomou-se um capítulo para servir de corpus para a investigação. A análise do corpus nos levou às seguintes conclusões: (a) no português, a equivalência para as gerundivas de ação do inglês é fundamentalmente o Infinitivo nominal; (b) para os nominais de ação, a equivalência é um substantivo deverbal; (c) diversas estruturas verbais são possíveis como equivalência no português para as gerundivas factuais; e (d) ao contrário do que se previa, também os derivados nominais apresentam grande previsibilidade de interpretação, configurando-se uma situação de polissemia sistemática.

Palavras-chave

Português; Inglês; morfologia; léxico; nominalização; gerativismo lexicalista; gramática cognitiva.

Abstract

Cidade, Paulo Roberto da Silva; Basílio, Margarida Maria de Paula (Advisor). **The Infinitive Nominalization: A study of Gerundive Nominalizations and Derived Nominals in Portuguese and in English.** Rio de Janeiro, 2013. 112p. MSc. Dissertation – Departamento de Letras, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

The goal of this study is to investigate English and Portuguese with regard to gerundive nominalizations and derived nominals. Gerundive Nominalizations only occur in English and are regular and semantically predictable, while derived nominals are not regular and have a great range of semantic interpretations, therefore little predictability (Chomsky, 1970). In order to proceed to the contrastive study we selected two books originally written in English, from each of which a chapter was randomly taken to serve as a corpus for the analysis. Our analysis led to the following conclusions: (a) In Portuguese, the nominal infinitive is systematically used for the action gerundive structures of English; (b) for the action nominal, the Portuguese correspondence is a deverbal noun; (c) there are different verbal structures to represent factual gerundives in Portuguese; and (d) as an unexpected result, derived nominal do have semantic predictability, situation which could be considered as one of systematic polysemy.

Keywords

Portuguese; English; morphology; lexicon; nominalization; generative lexicalism; cognitive grammar.

Sumário

1	Introdução	11
	1.1 Nome e Verbo	11
	1.2 A relação nome-verbo e seu tratamento na Morfologia e no Léxico	11
2	A Nominalização no Lexicalismo Gerativista	15
	2.1 Considerações Preliminares	15
	2.2 Principais propostas no Lexicalismo Gerativista	18
	2.3 Principais propostas e resultados do gerativismo lexicalista no tratamento das nominalizações no português do Brasil	19
3	Abordagens funcionalistas e cognitivistas	24
	3.1 A relação Nome-Verbo na Gramática Cognitivista de Langacker	24
	3.2 O tratamento da nominalização na linguística Sistemico-Funcional de Halliday	29
	3.3 Uma abordagem funcionalista-cognitivista da nominalização, segundo Liesbet Heyvaert	30
4	A nominalização em Inglês e Português. Derivados nominais e nominalizações gerundivas	36
	4.1 O Infinitivo impessoal enquanto nominalização e enquanto possível equivalente para as gerundivas de ação	38
	4.2 Possíveis equivalências das gerundivas com o português	42

5	Semelhanças e dessemelhanças entre as línguas portuguesa e inglesa com relação às nominalizações gerundivas: Estudo Contrastivo	44
5.1	Introdução	44
5.2	Análise das Ocorrências	45
5.3	Conclusões	74
6	Semelhanças e dessemelhanças entre as línguas portuguesa e inglesa com relação aos derivados nominais: Estudo Contrastivo	76
6.1	Introdução	76
6.2	Análise das Ocorrências	77
6.3	Conclusões	102
7	Considerações Finais	105
8	Referências Bibliográficas	107
	Anexo	109

*“ Se a aparência e a essência das coisas se confundissem, a ciência seria
supérflua.”*

Karl Marx